

Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Sh'vat 2023

1. Az Y'ranen

Text: Rabbi yosef Haim (Ben Ish Hai) 1835-1909

Music: Iraqi Jewish tradition

Az y'ranen eitz hay'arim lifnei El adir adirim

ya'ir z'mirot v'shirim ashir shir hadash

Yitpa'ar El hai tzureinu ushmo yitkadash

Barukh El shokhen aravot haborei n'fashot rabot

uvara ilanot tovot ashir shir hadash

Yitpa'ar El hai tzureinu ushmo yitkadash

Ram El bishmei m'onim barukh m'varekh hashanim

matzmiah in'vei g'fanim ashir shir hadash

Yitpa'ar El hai tzureinu ushmo yitkadash

Kab'du El ba'urim higdil anafim uz'mirim

uvara zeitim utmarim ashir shir hadash

Yitpa'ar El hai tzureinu ushmo yitkadash

Yitbarakh hai dar m'onah matzmiah p'ri t'einah

nodeh lo b'shir ur'nanah ashir shir hadash

Yitpa'ar El hai tzureinu ushmo yitkadash

Hall'lu El hai bizmirot hamagdil al mei n'harot

rimonim uminei feirot ashir shir hadash

Yitpa'ar El hai tzureinu ushmo yitkadash

Hizku l'avot shoveivot simhu banim im ha'avot

ko nizkeh l'shanim rabot ashir shir hadash

Yitpa'ar El hai tzureinu ushmo yitkadash

אֶז יִרְנֵן עֵץ הַיְעָרִים לְפָנַי אֶל אֲדִיר אֲדִירִים
יַעִיר זְמִירוֹת וְשִׁירִים אֲשִׁיר שִׁיר חֲדָשׁ
יִתְפָּאֵר אֵל חַי צוּרֵנוּ וְשְׁמוֹ יִתְקַדָּשׁ

בָּרוּךְ אֵל שׁוֹכֵן עַרְבוֹת הַבוֹרָא נְפֹשׁוֹת רַבּוֹת
וּבְרָא אֵילָנוֹת טוֹבוֹת אֲשִׁיר שִׁיר חֲדָשׁ
יִתְפָּאֵר אֵל חַי צוּרֵנוּ וְשְׁמוֹ יִתְקַדָּשׁ

רַם אֵל בְּשֵׁמֵי מְעוֹנִים בָּרוּךְ מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים
מְצַמִּיחַ עֲנָבֵי גְפָנִים אֲשִׁיר שִׁיר חֲדָשׁ
יִתְפָּאֵר אֵל חַי צוּרֵנוּ וְשְׁמוֹ יִתְקַדָּשׁ

כְּבָדוֹ אֵל בְּאוֹרֵים הַגְּדִיל עֲנָפִים וְזְמִירִים
וּבְרָא זֵיתִים וְתַמְרִים אֲשִׁיר שִׁיר חֲדָשׁ
יִתְפָּאֵר אֵל חַי צוּרֵנוּ וְשְׁמוֹ יִתְקַדָּשׁ

יִתְבָּרֵךְ חַי דָּר מְעוֹנָה מְצַמִּיחַ פְּרֵי תְּאֵנָה
נוֹדָה לוֹ בְּשִׁיר וְרִנָּה אֲשִׁיר שִׁיר חֲדָשׁ
יִתְפָּאֵר אֵל חַי צוּרֵנוּ וְשְׁמוֹ יִתְקַדָּשׁ

הִלְלוּ אֵל חַי בְּזְמִירוֹת הַמְּגִדִיל עַל מֵי נְהָרוֹת
רְמוֹנִים וּמֵינֵי פְרוֹת אֲשִׁיר שִׁיר חֲדָשׁ
יִתְפָּאֵר אֵל חַי צוּרֵנוּ וְשְׁמוֹ יִתְקַדָּשׁ

חֲזְקוּ לְבָבוֹת שׁוֹכְבוֹת שְׁמַחוּ בָּנִים עִם הָאֲבוֹת
כֹּה נִזְכָּה לְשָׁנִים רַבּוֹת אֲשִׁיר שִׁיר חֲדָשׁ
יִתְפָּאֵר אֵל חַי צוּרֵנוּ וְשְׁמוֹ יִתְקַדָּשׁ

Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Sh'vat 2023

Az Y'ranen (translation)

Thus the tree of the forest will sing Before God Almighty
awakening the psalms and songs; I will sing a new song
Glorified be God, our eternal Rock, and His name shall be holy

Blessed be God who resides in the wilderness, Creator of many living things
Who created healthy trees; I will sing a new song
Glorified be God, our eternal Rock, and His name shall be holy

Our esteemed God in the heavenly abode; blessed be the One who blesses the years
Who grows the grapevines; I will sing a new song
Glorified be God, our eternal Rock, and His name shall be holy

Honour the God of light Who enriches the branches and buds
Who created olives and dates; I will sing a new song
Glorified be God, our eternal Rock, and His name shall be holy

Blessed be the omnipresent Eternal One who cultivates the fruit of figs
We will thank Him with songs and joy; I will sing a new song
Glorified be God, our eternal Rock, and His name shall be holy

Praise the living God with songs, He who expands the water in the rivers
Springs forth pomegranates and other fruits; I will sing a new song
Glorified be God, our eternal Rock, and His name shall be holy

Strengthen the wayward hearts; sons rejoice with their fathers
We shall therefore be awarded long years; I will sing a new song
Glorified be God, our eternal Rock, and His name shall be holy

Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Sh'vat 2023

2. Az Yashir

Text: Exodus 15:1-18

Music: 1. Spanish Portuguese tradition
2. Moroccan tradition

Az yashir Moshe uv'nei Yisrael
et hashirah hazot Ladonai vayom'ru leimor
Ashira Ladonai ki ga'o ga'a
sus v'ro'kh'vo rama vayam
ozi v'zimrat Yah vay'hi li lishu'a
zeh eli v'anveihu, elohei avi va'arom'menhu
Adonai ish milhamah, Adonai sh'mo
Mark'vot Par'oh v'heilo yarah vayam

אֶז יִשִּׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר
אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאָה גָאָה
סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בָּיָם
עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה יִהְיֶה־לִּי לִישׁוּעָה
זֶה אֱלֹהֵי וְאַנְוָהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וְאַרְמְנָהוּ:
יְי אִישׁ מִלְחָמָה, יְי שֵׁמוֹ.
מִרְכַּבַּת פָּרְעָה וַחֲיִלוֹ יָרָה בָּיָם

Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord; they said: “I will sing to the Lord for He has triumphed; the horse and its rider He has hurled into the sea”. The Lord is my strength and might; He has become my deliverance. This is my God and I will enshrine Him; the God of my father, and I will exalt him. The Lord, the warrior - Lord is His name. Pharaoh's chariots and his army He has cast into the sea.

Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Sh'vat 2023

3. Mi Khamokha

Text: Exodus 15:11, 18

Music: I. Cantor Sol Zim (1939-present)
II. Debbie Friedman (1951-2011)

מִי כַמֹּכָה בְּאֵלִים יְיָ, מִי כַמֹּכָה נֹאדָר בְּקֹדֶשׁ,

נֹרָא תְהִלָּת, עֲשֵׂה פֶלֶא.

שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְחוּ גְאוּלִּים לְשִׁמְךָ עַל שִׁפְתֵי הַיָּם,

יַחַד כָּלָם הִודוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ:

יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

Mi khamokha ba'elim Adonai, mi kamokha nedar bakodesh,

Norah t'hilot, oseh feleh.

Shirah hadashah shib'hu g'ulim l'shimkha al s'fat hayam,

Yahad kulam hodu v'himlikhu v'am'ru"

Adonai yimlikh l'olam va'ed.

“Who is like You, O Lord, among all the celestials, who is like You, glorious in holiness, awesome in praises, working wonders!”

With a new song the redeemed ones praised Your Name at the seashore, all of them in unison gave thanks, acknowledged (Your) sovereignty and said: “The Lord shall reign for ever and ever”.

Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Sh'vat 2023

4. Shirah Hadashah

Text: Exodus 15:18

Music: Alexander Olshanetsky (1892-1946)
adapted from *Shirah*, Yiddish show

שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְחוּ גְאוּלִּים לְשִׁמְךָ עַל שִׁפְתֵי הַיָּם,

יַחַד כָּלֵם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ:

יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

Shirah hadashah shib'hu g'ulim l'shimkha al s'fat hayam,

Yahad kulam hodu v'himlikhu v'am'ru"

Adonai yimlikh l'olam va'ed.

With a new song the redeemed ones praised Your Name at the seashore, all of them in unison gave thanks, acknowledged (Your) sovereignty and said: "The Lord shall reign for ever and ever".

Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Sh'vat 2023

5. Maharu Kol Sharim

Text: Pizmon for Shabbat Shirah

Music: Traditional Sephardic, Istanbul, as sung by
Cantor Isaac Behar (1916-2003)

מָהָרוּ כָּל שָׁרִים עִם קְרוֹב לְאֵל שִׁירוּ שִׁירָה לְאֵל עֲבְרוּ בְּהַמוֹנָיו.
הַמְּקוֹיִם הַטּוֹב הוֹדוּ כִּי הוּא אֵל. יוֹסֵף שֵׁנִית אֶת יָדוֹ לְקִבּוֹץ אֶת בְּנָיו.
אֲזַיִּשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה

Maharu kol sharim am karov la'el shiru shiru la'el ivru bahamovav. Ham'kavim
hatov hodu ki hu El. Yosif sheinit et yado likbotz et banav.
Az yashir Moshe uv'nei Yisrael et hashira hazot l'Adonai.

Sing a song unto God. Praise Him for He will once again gather his far flung children. Then
Moses and the children of Israel sang this song unto the Lord.

Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Sh'vat 2023

6. Make Those Waters Part

Lyrics and music by Doug Mishkin (1954-present)

Let us retell the story
Of our struggle for the Promised Land
Let us remember how freedom is won
So our children will understand
Once we were slaves in Egypt
Our people and our land were apart
But when Moses stood before that troubled sea
He could make those waters part

Once we were slaves in America
We were given white men's names
They scattered our families
They shattered our lives while they kept us bound in chains
Then we marched strong in Selma
We looked the racists right in the heart
And when Martin stood before that troubled sea
He could make those waters part

Somewhere tonight lives a free man
Somewhere else freedom's just a song of the heart
We must find the river flowing between them
And we must make those waters part

Now we are slaves in our own time
the many at the hands of the few
And we who've crossed the sea of slavery before
must remember what we must do
In the name of the falsely imprisoned
in the name of all the homeless at heart
in the name of all the history that binds us
we must make those waters part

Troubled seas rising around us
Sometimes the Promised Land seems hidden from view
So we retell these stories
That's how we start
To make those waters part

Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Sh'vat 2023

7. Hamisha Asar

Lyrics and Music by: Flory Jagoda (1923-2021)

Hamisha Asar, Hamisha Asar
Ven a ver mos, vamos kantar

La balabaya mos aspera
Kon kintze platos de fruta

Bendicho su nombre, Sinyor del mundo
Frutas de Israel

Hamisha Asar, Hamisha Asar
Ven a ver mos, vamos balyar

La balabaya mos aspera
Kon la baklaba i kave

Bendicho su nombre, Sinyor del mundo
Frutas de Israel

Feast Of Fruits, Feast Of Fruits
Come and see us, we'll sing.

The hostess is waiting for us,
With fifteen plates of fruit.

Blessed by His name, Lord of
the world, Fruits of Israel.

Feast Of Fruits, Feast Of Fruits
Come to visit us, let us dance.

The hostess is waiting for us,
With baklava and coffee,

Blessed by His name, Lord of
the world, Fruits of Israel.

Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Sh'vat 2023

8. Tzadik Katamar

Text: Psalm 92:13-16

Music: I. Amitai Ne'eman (1926-2005)

II. Louis Lewandowski (1821-1894)

III. Chabad Lubavitch Niggun

Tzadik katamar yifrah, k'erez bal'vanon yisgeh.

Sh'tulim b'veit Adonai, b'hatzrot eloheinu yafrihu

Od y'nuvun b'seivah, d'sheinim v'ra'ananim yihyu

L'hagid ki yashar Adonai, tzuri v'lo avlata bo

צַדִּיק כַּתְמָר יִפְרַח, כְּאֶרֶז בְּלִבְנוֹן יִשְׁגֶּה.

שְׁתוּלִים בְּבַיִת יי, בְּחִצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ.

עוֹד יִנוּבּוּן בְּשֵׁיבָה, דְּשֵׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ.

לְהַגִּיד כִּי יֵשֶׁר יי, צוּרִי וְלֹא עוֹלָתָהּ בּוֹ.

The righteous shall flourish like the date palm, like a cedar in Lebanon they shall grow tall, planted in the house of the Lord, they will thrive in the courts of our God. They shall bear fruit even in old age; they shall be ever fresh and fragrant to proclaim: "The Lord is just - my Rock, in whom there is no flaw.

Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Sh'vat 2023

9. Shirat Ha'asavim

Text: based on teaching of Rabbi Naḥman of Breslau (1772-1810)

Music: Naomi Shemer (1930-2004)

Da l'kha shekol ro'eh v'ro'eh
Yesh lo nigun m'yuhedet mishelo
Da l'kha shekol esev v'esev
Yesh lo shira m'yuhedet mishelo
Umishirat ha'asavim na'aseh nigun shel ro'eh

Kamah yafeh, kamah yafeh v'na'eh
K'sheshom'im hashirah shelahem
Tov m'od l'hitpalel beineihem
Uv'simḥah la'avod et Hashem
Umishirat ha'asavim mitmalei halev umishtokek

Ukhshehalev min hashirah mitmalei
Umishtokek el eretz Yisrael
Or gadol azai nimshakh v'holekh
Mikdushatah shel ha'aretz alav
Umishirat ha'asavim na'aseh nigun shel halev

דַּע לְךָ שְׂכָל רוּעָה וְרוּעָה
יֵשׁ לוֹ נִגּוּן מִיּוֹחֵד מְשֻׁלוֹ
דַּע לְךָ שְׂכָל עֵשֶׂב וְעֵשֶׂב
יֵשׁ לוֹ שִׁירָה מִיּוֹחֵד מְשֻׁלוֹ
וּמְשִׁירַת הָעֵשָׂבִים נַעֲשֶׂה נִגּוּן שֶׁל רוּעָה

כַּמָּה יָפָה כַּמָּה יָפָה וְנֹאֵה
כְּשׁוֹמְעִים הַשִּׁירָה שְׁלָהֶם
טוֹב מְאֹד לְהִתְפַּלֵּל בֵּינֵיהֶם
וּבְשִׂמְחָה לְעַבֵּד אֶת ה'
וּמְשִׁירַת הָעֵשָׂבִים מִתְמַלֵּא הַלֵּב וּמְשִׁתּוֹקֵק

וּכְשֶׁהֵלֵב מִן הַשִּׁירָה מִתְמַלֵּא
וּמְשִׁתּוֹקֵק אֶל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
אוֹר גָּדוֹל אֲזִי נִמְשָׁךְ וְהוֹלֵךְ
מִקְדוּשָׁתָהּ שֶׁל הָאָרֶץ עָלָיו
וּמְשִׁירַת הָעֵשָׂבִים נַעֲשֶׂה נִגּוּן שֶׁל הַלֵּב

Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Sh'vat 2023

Shirat Ha'asavim (translation)

Do know that each and every shepherd has his own tune.

Do know that each and every grass has its own poem.

And from the poem of the grasses a tune of a sheppard is made

How beautiful, how beautiful and pleasant to hear their poem.

It's very good to pray among them and to serve the Lord in joy

And from the poem of the grasses the heart is filled and yearns

And when the poem causes the heart to fill and to yearn to the Land of Israel

a great light is drawn and goes from the Land's holiness upon it.

And from the poem of the grasses a tune of the heart is made.

10. Kakh Hol'khim Hashotlim

Lyrics: Yitzhak Shenhar (Shenberg) 1902-1957 Music: Yedidye Admon (Gorochoy) 1897-1982

Kakh holkhim hashotlim

ron balev ve'et bayad

min ha'ir umin hak'far,

min ha'emek, min hahar

b'Tu BiShevat, b'Tu BiShevat.

כַּךְ הוֹלְכִים הַשׁוֹתְלִים

רוֹן בְּלֵב וְאֵת בַּיָּד

מִן הָעִיר וּמִן הַכֶּפֶר

מִן הָעֵמֶק, מִן הָהָר

בְּט"ו בְּשֶׁבֶט, בְּט"ו בְּשֶׁבֶט

Thus walk the planters, song in the heart, spade in hand, from the city and from the village,
from the valley, from the mountain on Tu Bishvat, on Tu Bishvat.

Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Sh'vat 2023

11. Hashkediya Porahat

Lyrics: Yisrael M. Dushman (1884-1947)

Music: Menashe Ravina (1899-1968)

Hashkediya porahat

V'shemesh paz zorahat,

Tziporim meirosh kol gag

M'vasrot et bo hehag.

Tu BiSh'vat higiya

Hag ha'ilanot. (2x)

Ha'aretz m'shava'at

Higi'ah et lata'at

Kol ehad yikah lo eitz

Ba'eitim netzeh hotzetz.

Tu BiSh'vat higiya

Hag ha'ilanot. (2x)

Nitah kol har vagevah

MiDan v'ad B'er Sheva

V'artzeinu shuv nirash

Eretz zeit yitzhar ud'vash

Tu BiSh'vat higiya

Hag ha'ilanot. (2x)

הַשְּׁקֵדִיָּה פּוֹרַחַת,

וְשֶׁמֶשׁ פָּז זוֹרַחַת.

צִפּוֹרִים מִרְאֵשׁ כָּל גַּג

מִבְּשָׂרוֹת אֶת בּוֹא הַחָג:

ט"ו בְּשַׁבַּט הַגִּיעַ - חַג הָאֵילָנוֹת!

הָאָרֶץ מְשׁוֹעֵת:

הַגִּיעָה עֵת לְטַעַת!

כָּל אֶחָד יִטַּע פֹּה עֵץ,

בְּאַתִּים נִצָּא חוֹצֵץ:

ט"ו בְּשַׁבַּט הַגִּיעַ - חַג הָאֵילָנוֹת!

נִטַּע כָּל הַר וְגִבֵּעַ,

מִדָּן וְעַד בְּאֵר - שֶׁבַע:

וְאֶרְצֵנוּ שׁוֹב נִירָשׁ -

אָרֶץ זֵית יִצְהָר וְדִבְשׁ.

ט"ו בְּשַׁבַּט הַגִּיעַ - חַג הָאֵילָנוֹת!

Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Sh'vat 2023

Hashkediyaḥ Poraḥat (Translation)

The almond tree is blooming and the golden sun is shining, Birds atop each roof
Announcing the arrival of the festival. Tu Bishvat has arrived - the festival of trees.

The land is crying out. The time of planting has arrived. Each person shall take a tree
We'll stride out with spades. Tu Bishvat has arrived - the festival of trees.

Planted on every mountain and hill from Dan to B'er Sheva. And our land we will inherit anew
- a land of olive, fine oil and honey. Tu Bishvat has arrived - the festival of trees.